

Persian transcript:

محسن: از سال دُوم که قرآن رو [را] شروع می کنند که خُب قرآن هم یاد بگیرند که بخونند [بخوانند]. چون الفبای عربی و فارسی یکیه [یکی است] از این جهت دانش آموزان خیلی مشکل ندارند ولی بعضی وقتا [وقت ها] معلم ها سعی می کنند که به دانش آموزان [دانش آموزان شان] تلفظ عربی یاد بدهند [بدهند] یعنی این که چه طوری تو به روش عربی تلفظ کنی کلمات را. ولی خب خیلی مشکل نیست چون الفبا یکیه [یکی است].

و از سال های بعد هم دیگه [دیگر] ما درس هایی مثل تاریخ، جغرافی، و فکر می کنم حتی انشاء از سال سوم انشاء بله که یعنی یک موضوعی را معلم به بچه ها می ده [می دهد] و اونها باید بشینند [بنشینند] و از خودشان [خودشان] یک چیزی بنویسند در مورد اون موضوع و این خیلی درس خوبیه به ای.. از این جهت که به بچه ها یاد می ده [می دهد] که چه طور بنویسند و چه طوری نوشتن رو [را] یاد بگیرند.

ولی خب اون زمانی که من درس می خوندم [می خواندم] بیشتر وقتا [وقت ها] معلما [معلم ها] اصلاً این درس رو [را] جدی نمی گرفتند. یعنی می گفتند که بهتره [بهتر است] مثلاً این ساعتی را که ما این درس [درس است] به ریاضی اختصاص بدیم [بدهیم] چون خیلی بچه ها ممکن بود ریاضیشون [ریاضی شان] خوب [نباشه] ضعیف باشه. به همین دلیل می گفتند آره به جای این درس، ریاضی کار کنیم. یا حتی به جای رفتن به کلاس ورزش باز هم ریاضی کار کنیم. و به اموری مثل این خیلی اهمیت نمی دادند ولی فکر می کنم امروز اهمیتش بیشتر شده. مثلاً این که کلاس های ورزش حتی معلم جداگانه داره ولی خب قبلاً این جوری نبود. چون تو مدرسه ی ابتدایی ما در طول سال فقط یک معلم داریم یعنی یک معلم هم بهمون [به ما] فارسی درس می ده [می دهد] هم ریاضی درس می ده هم املاء درس می ده [می دهد] هم معلم ورزش [ورزش است] و هم احتمالاً معلم قرآن [قرآن است]. ولی امروزه ورزش گفتن [گفته اند] این قدر مهم شده که خُب در دوره ی ابتدایی براش [برای آن] یک معلم جداگانه گذاشتند.

English translation:

Mohsen: Starting [in] second grade, [they] learn to read the Quran. Since Arabic and Farsi share the same alphabet, many students don't have a lot of problems [reading], but sometimes teachers try to teach their students the Arabic pronunciation of the words. It means they teach how one should say the words with their exact Arabic pronunciations and accent. However, it is not very difficult since the alphabet is the same. Other subjects such as history, geography and even [Farsi] composition are taught in the following academic years. [Farsi] composition is a subject in which students are given a subject to write on. It is a good subject as it teaches the students how to write well. Yet when I was a student most teachers did not take this course very seriously and they preferred to spend the class time on mathematics since it was many students' weakest topic. Even physical education [P.E.] hours could be spent working on math since a lot of students had problems with it. Yeah, in my time such topics (such as P.E. and composition) weren't taken seriously. But, nowadays, times have changed and there is even a P.E. teacher specifically for that subject. You know, in Iran there was one elementary teacher who taught all of the subjects: Farsi, Math, Composition, PE and even Quran Studies. Today, this has changed, and due to the importance of exercise and sports, elementary schools have a separate teacher for P.E.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated